

EL ARAGONÉS DE BIESCAS Y GAVÍN: BREVE CARACTERIZACIÓN

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Se registran en este trabajo distintas muestras del aragonés empleado en estas dos localidades oscenses, situadas al sur del valle de Tena, en la cuenca alta del Gállego, río que baña las tierras de Biescas, pero no así las de Gavín, que lo son por el Sía, afluente del anterior, que también transcurre por las de Biescas.¹

Los materiales aquí mencionados y otros muchos, sobre todo de carácter léxico, que ahora no se presentan,² se han ido recogiendo en el transcurso de un espacio dilatado de tiempo: empezamos a finales de la década de los años setenta y terminamos a finales de la de los ochenta. Debido, pues, al tiempo transcurrido desde entonces, algunos de nuestros informantes, desafortunadamente, no podrán ver esta pequeña aportación, que espero sirva, cuando menos, para tener un mejor conocimiento de lo que era el aragonés moderno hablado en estas localidades.³ Y, efectivamente, si he dicho «lo que era» ello se debe a que en la actualidad son muy pocas las personas que aún mantienen viva la llama del aragonés y para oírlo de sus bocas debemos esperar a encontrarnos en alguna situación «anímica» especial, y ello a riesgo de que el hablante de aragonés no sea bien considerado por parte de algunos de sus convecinos. Así pues, el romance autóctono se bate en una retirada ca-

¹ Una más precisa descripción geográfica puede verse en José M^o FONIBOTÉ MUSOLAS, «La Ribera de Biescas», *Pirineos*, IV (1948), pp. 40-83; cf., también, Jesús VÁZQUEZ, «Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV. Documentos», *Alazet*, 10 (1998), pp. 205-245 (esp. 205-207).

² Espero que puedan ver la luz pronto, por cuanto estoy preparando, en colaboración con Máximo Palacio Allué, un *Vocabulario del aragonés de Biescas*.

³ Bastantes de las aportaciones de Biescas fueron anotadas en el bar que había en Casa Carcunda, donde pasamos largas horas con los informantes; otras lo fueron en alguna casa particular. No de todos los informantes registramos sus nombres (algunos intervenían espontáneamente en la conversación), pero sí quiero mencionar aquí a quienes aportaron más datos: José Azón, Simón Isábal Aínsa (Casa Isábal), Francisco Escartín (Casa Francho) y Máximo Palacio. En Gavín, la mayor parte de los testimonios se recogieron en el Mesón del Jamón y el mejor informador fue Florencio Giménez.

si imparable,⁴ de manera que, aun cuando todavía sigue siendo conocido por la población que tiene más de cincuenta años, esta ya no lo ha transmitido a sus descendientes, de manera que los más jóvenes lo desconocen —salvo, claro está, ciertas expresiones o vocablos (*me'n boi ta casa; da-me-ne; o, a, os, as* 'el, la, los, las'; vocabulario de agricultura, de vegetales, de animales, etc.)—, por lo que en la conversación ordinaria ha sido sustituido prácticamente por la común lengua castellana o española, al igual que ha ocurrido en otras zonas colindantes.

Ciertamente ambas localidades ya habían sido fruto de alguna exploración lingüística, más o menos detallada (más bien, escasa), por parte de otros investigadores. Así, Kuhn en su célebre monografía sobre el altoaragonés incluye diversos vocablos de Biescas (unos 150, pero hay varios claramente castellanos) y algún que otro paradigma verbal. En ciertos casos me hago eco de ello y lo menciono. Pero, como el grueso de la aportación del filólogo alemán se refiere al léxico, dejo para cuando se publique la obra citada en la nota 2 la referencia concreta a lo registrado por él en dicha localidad. También Elcock, si bien muy de pasada, señala alguna particularidad de su habla viva. En cuanto a Gavín, solo Rohlf's acopia algún testimonio léxico (mínimo) en sus obras (cf. bibliografía).

Finalmente advertiré que, como no pretendo establecer una comparación con el aragonés usado en otros puntos de nuestra provincia pero sí me interesa señalar las afinidades existentes con el de pueblos limítrofes o muy próximos, he restringido la bibliografía deliberadamente a los trabajos monográficos que se refieren a localidades de esas zonas: valle de Tena, Sobrepuerto, Tierra de Biescas y Campo de Jaca. Ahora bien, si a alguien le choca este proceder, que no haga deducciones equivocadas, lejos de mi intención. No obstante, hay una que sí resulta fácil de extraer, pero no ya en relación con el aragonés hablado en toda esta área sino con respecto al que escribían los notarios del siglo XV:⁵ basta con comparar aspectos de la morfosintaxis y del léxico usados por ellos en sus escritos y los registrados de boca de los hablantes de hoy para comprobar que existe un alejamiento tan grande entre lo hablado hoy y lo escrito antaño que hace sospechar que la lengua notarial no reflejaba la hablada. Pero, en fin, no voy a insistir más, por el momento, en ello.

Por lo que se refiere a las características lingüísticas del aragonés de estas localidades, son las que a continuación se citan, si bien de una manera no exhaustiva.

⁴ Sin que ello parezca importar mucho a quienes tienen la obligación de velar por el desarrollo y cumplimiento del artículo 7 de nuestro Estatuto de Autonomía, que dice: «Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquellas». Da la sensación de que más que proteger las llamadas «modalidades lingüísticas propias de Aragón» (a saber qué entienden por ese circunloquio) están esperando a que desaparezcan, para así justificar su consabida muletilla «ni ha(n) existido ni existe(n); todo es un invento».

⁵ Alguna muestra de la lengua escrita notarial puede verse en mi artículo publicado en el número anterior de esta revista, citado en nota 1.

1. Fonética y fonología sincrónicas

1.1. Vocalismo

Hallamos un sistema vocálico formado por cinco vocales (*a, e, i, o, u*), en las que los rasgos de abertura o cierre no son pertinentes, de tal manera que no se oponen para distinguir significados.

1.2. Consonantismo

Los fonemas consonánticos se distribuyen de la siguiente forma: /b/, /p/, /f/ como no líquidos labiales; /d/, /t/, /θ/ como no líquidos dentales; /g/, /k/, /x/ como no líquidos velares; /y/, /ç/ como no líquidos palatales; /s/ como no líquido alveolar; /m/, /n/, /ɲ/ como nasales; /l/ como líquido alveolar; /ʎ/ como líquido palatal; /r/, /r̄/ como líquidos vibrantes, flojo y tenso, respectivamente.

Pero, además, subsiste también el sonido prepalatal fricativo sordo [š]: *buxo* 'boj', *caxico* 'roble', *faxa* 'haza', *faxo* 'haz', *guixa* 'especie de guisante', *ixe* 'ese', etc. Según parece, no funciona como un verdadero fonema, pues observamos que, por un lado, hay palabras que se oyen pronunciadas unas veces con [š], otras con [ç]: *buxo/bucho*, *xarticar/charticar* 'quitar la maleza de un trozo de terreno'; por otro lado, encontramos vocablos en los que el sonido prepalatal [š] ha desplazado su articulación hacia el palatal africado sordo [ç]: *chuela* (< *xuela*) 'azuela', *peches* (< *pexes*) 'peces', *ruchazo* (< *ruxazo*) 'chaparrón', *techir* (< *texir*) 'tejer', *techidor/tichidor* 'tejedor'; e, incluso, en ocasiones puede aparecer sustituido por el velar fricativo sordo [x]: *pajentar* 'pacer', 'apacentar', *rujiar* (< *ruxiar*) 'rociar con agua', *cajico* (< *caxico*), *faja* 'haza' (< *faxa*), *fajo* 'haz' (< *faxo*). Esto último ocurre sobre todo cuando se usan los vocablos aragoneses pero se habla en castellano.

Otro aspecto que interesa señalar es que las personas mayores mantienen con cierta vitalidad la oposición entre la palatal fricativa sonora [y] y la palatal lateral sonora [ʎ], si bien los jóvenes tienden a confundir ya el segundo sonido con el primero.

Finalmente, indicaré que parece bastante probable que en estas localidades, al igual que en Sobremonte y el valle de Tena, tal vez hasta el primer tercio del presente siglo se mantuviese en la pronunciación un sonido alveolar nasal geminado [nn],⁶ semejante al que se halla hoy en belsetano, que pudo haber constituido un fonema opuesto al simple /n/: así *lana* 'lana' se opondría a *lanna* 'pradería', *pena* 'pena' a *penna* 'peña', *cana* 'perra' a *canna* 'caña', etc.

⁶ Así, W. D. ELCOCK, «Toponimia del valle de Tena», *AFA*, XII-XIII (1961-1962), pp. 299-320, advierte que «mientras que la evolución LANDA > *lana* es corriente en Bearne y Gascuña, el desarrollo normal en el valle de Tena y sus inmediaciones está todavía en el desarrollo de *n* geminada; ejemplo: *la lanna* en Sallent, *lanna plana* y *lannaza* en Yésero» (p. 302).

2. Aspectos de morfología

2.1. El plural

2.1.1. Se forma añadiendo el morfema *-s*, tanto acabe el singular en vocal como en consonante: *fillos* ‘hijos’, *ababols* ‘amapolas’, *cantals* ‘rocas’, *pedals* ‘calcetines finos’, *cans* ‘perros’, *pantalons* ‘pantalones’.⁷ En algunos sustantivos terminados fonéticamente en semivocal [i], también se añade *-s*: *güeis* ‘bueyes’ (sing. *güei*), *reis* ‘reyes’ (sing. *rei*), *papirrois* ‘petirrojos’ (Gavín),⁸ (sing. *papirroi*), *calois* ‘fetos, crías de ovi-no nacidas muertas’ (sing. *caloi*); pero también se oye *leyes* (de *lei* ‘ley’), *caloyos*.

2.1.2. En las palabras cuyo singular acaba en *-r*, desaparece dicha consonante de la pronunciación en los plurales:⁹

¿enta dó bas, chica? —a llebar de comer a os pastors [pastós]
as mullers [mu]és] *no sé qué fan*
os pinars [pinás] ‘los pinares’
os lugars [lugás] ‘los pueblos, los lugares’

2.1.3. En las terminadas en *-ero*, se pierde la vocal final y la consonante vibrante precedente. Así, de *cordero* el plural es *corders* [kordés]; de *caldero*, *calders* [kal-dés]; de *carabinero*, *carabiners*; de *dinero*, *diners* (suele usarse solo el singular).¹⁰ No obstante, esta norma se ve alterada en los más jóvenes, quienes, seguramente por influencia castellanizante, emplean plurales del tipo *regueros*, *calderos*, *primeros*, etc.

2.1.4. En palabras acabadas en ciertas consonantes, no obstante, se atestigua el alomorfo *-es*: *peches/pexes* ‘peces’, *perdizes*, etc.

2.2. El género

2.2.1. Hay sustantivos que presentan un género distinto al del castellano: *a canal* ‘el canal’, *a bal/balle* ‘el valle’, *o señal* ‘la señal’. Los nombres de árboles y plantas suelen tener género femenino: *gabardera* ‘rosal silvestre’, *perera* ‘peral’, *manzanera* ‘manzano’, *rosera* ‘rosal’, *noquera/noguera* ‘nogal’. También algunos de los acabados en *-or* son femeninos: *a calor* ‘el calor’, *a sudor* ‘el sudor’, *a ulor* ‘el olor’.¹¹

2.2.2. En los adjetivos vemos que hay una tendencia a dotar de dos terminaciones a algunos adjetivos, para diferenciar el masculino del femenino:¹² *pobre-pobra*

⁷ Cf. NAGORE, §§ 3.1 y 3.7, pp. 37 y 40; NAGORE, *Orós*, p. 340; SATUÉ, pp. 117 y ss.

⁸ En Biescas se denomina este pájaro *pedrolé*.

⁹ Cf. NAGORE, § 3.2, p. 38; SATUÉ, p. 117 y ss.

¹⁰ Vid. NAGORE, § 3.3, p. 38.

¹¹ Cf. NAGORE, § 2.1, p. 33.

¹² Cf. NAGORE, § 2.2, p. 35; SATUÉ, p. 161.

'pobre', *griso-grisa* 'gris', *choben-chobena* (el femenino, no obstante, en el sentido más bien de 'nuera').

2.3. El artículo

2.3.1. Normalmente se usan las formas *o, a, os, as* 'el, la, los, las', cuando el artículo se halla tras una consonante o tras una pausa más o menos prolongada. Sin embargo, en posición intervocálica se encuentran *ro, ra, ros, ras*, al igual que ocurre en otras zonas centrales de nuestra provincia. No obstante, estas últimas van entrando en decadencia, de forma que algunos informantes tienden a no usarlas y las señalan como propias de los valles de Tena y Torla-Broto;¹³ o *zagalón* 'el muchachito', o *dolmen ixé* 'el dolmen ese', o *squillón* 'la esquila pequeña', *os radicons* 'las raíces gruesas y retorcidas', *a muller* 'la mujer', *as mullers* 'las mujeres'.

*si bies a boira en Erata, no tiendas a pallata
a boira en Puyarcón, mal tiempo en Aragón
Mariona de Chuana fizo ros tripiligates de ro crabito
o qu'ha de ser buen güei, de betiello se le bei
o güei biello ranca ra bolomaga
yo bide ixotro día que ro gato se meteba por o forato
si puyas entarriba baxa-me o fuso pa biyer si filo pa fer-te os pedals
a zagala y ro zagal de Melchor beniban de fer zafrán
iziban ixotro día que ra zagala de ra Pepa se punchó un güello con l'agulla
a yo me paice que ra farina teneba que ser mellor¹⁴
¿has bisto ras obellas?
cada bez que te beigo, zagala, / yo no sé ro que me fas, / que no puedo marchar
t'alante y menos retacular
as zagalas de ro lugar / han escrito a San Antón / pa que les busque un mesache /
pa bailar o rigodón
pa subir dicen puyar, / pa bajar dicen baxar, / a ros primeros alante / y a ros za-
gueros atrás
¿qué fas allí? —cudiar os güeis
se fizo ro fato
han feito o tellau con tolas
se ba a'sboldregar a pila de cornizas
a filla no ye casadera por runfainera, chandra y alparzera*

¹³ Cf. SAROIHANDY, p. 192; KUHN, pp. 117-118; THOMPSON; ALVAR, pp. 215-217; BADÍA, *Morfología*, pp. 62-63; NAGORE, § 5, pp. 49-57, con mapas de la extensión de las distintas formas en pp. 58 y 65; NAGORE, *Orós*, pp. 338-339; SATUÉ, s. vv. *a, o* y pp. 117 y ss.; ALEANR, mapa 1.603. El alomorfo *ro, ra*, etc. debía de ser usual en el valle de Basa por cuanto se registra en los «Dichos de Santa Orosia» del año 1824: *saca ra bota binagre, toca ro chiflo, en cuenta de ro tocino, malbaisco y no de ro bueno* (véase Enrique SATUÉ OLIVÁN, *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1988, pp. 253-261).

¹⁴ En Gavín registré *millor*.

*no sabe fer un redolo con o cañuto
as güellas nos ponen a calle plena de cacaletas*

Se hallan también las variantes intervocálicas con vibrante simple inicial en unos diálogos de Biescas en los que, según mis informantes, se reproducía la forma de hablar («mal», añadían ellos) de «los abuelos» de antes:

— *¿De dó biens?*
— *De ro Salzarillo, de coger jodías de ro cuerno i craba.*
— *¿Y qu'has cogito?*
— *Un caracol más grande que ro cullatre, y lo he bendito en Casa Pepe por un al-
mute de bino.*

2.3.2. Si la palabra determinada por el artículo comienza por vocal, sobre todo cuando esta es igual a la del artículo, puede aparecer la variante apocopada *l'*: *l'onso* 'el oso', *l'ombre* 'el hombre', *l'agua* 'el agua', *l'agüelo* 'el abuelo'.

2.3.3. Cuando el artículo va detrás de la preposición *de* (o de alguna otra acabada en vocal), esta puede apocoparse si le siguen las formas sin vibrante simple [r] inicial:

*pa 'storbo d'as obellas
en o bentañón d'a cozina
en o campo d'o batán de Santa Elena
a l'agüelo l'ha dau un mareo en o canto d'a tizonera
o me das a perreta o te quito o pan d'a pocha*

2.4. Pronombres personales

2.4.1. Las formas usadas para la función de sujeto son *yo*, *tu*, *él*, *ella*, *nusotros*, *-as*, *busotros*, *-as*, *ellos*, *-as*. Estas también se emplean tras preposición, para otras funciones:¹⁵

*si yo fese lo que me izen, güena la ise feito*¹⁶
iziban ixotro día que o que fébanos nusotros agora ya no se fa (ixotro día 'ayer')
semos poca chen, nusotros
cuando yo yera chicote me mandaba o lolo y yo me feba o fato
a yo me paíce que ra farina teneba que ser mellor
a yo me paíce que ixo que tu izes ye o mellor imbento que han feito

¹⁵ KUHN, pp. 119-120, registró también *gusotros* en Biescas: *gusotros sos ne bais*; efectivamente, a mí también me lo señalaron tanto los informantes de Biescas como los de Gavín, pero pienso que se trata de una pronunciación vulgarizante del más común *busotros*, con cambio de *b- > g-*, igual que hay *güeno* por *bueno*, *güega* por *buega*, etc. Vid. también ALVAR, pp. 211-212; ALVAR, *Jaca*, § 41; BADIA, *Morfología*, p. 118; NAGORE, § 6, pp. 67-76; SATUE, s. v. *busotros* y pp. 117 y ss.

¹⁶ Al principio el informante usó *fecho*, pero preguntado por mí si las personas ancianas empleaban alguna otra forma me indicó que sí, que también se podía decir *feito*, aunque «era más basto».

*os frongos, ize que son mu güenos, pero a yo cuasi no me gustan
que me querebas a yo
Franziscón, ¿quies ir pastor por yo?
no iba estau con yo (iba 'había')
te fan mal a tu con ixos trastes*

2.4.2. Como formas átonas en función de complemento directo hay *me, te, lo, la, nos, os, los, las*:

*que me querebas a yo
que no la zarpillen (zarpillar 'toquitear')
lo clabaré aquí (clabar 'poner')
no lo come muito*

Para el complemento indirecto hallamos *me, te, le, nos, os, les*. En algunas frases un informante de Gavín empleó *sos/sus* en lugar del más usual *os*; creo que se puede considerar más bien una forma vulgar, moderna, extendida por otras zonas del ámbito hispánico.¹⁷

*tiengo estas manos cheladas; me s'ha puesto cochón (cochón 'semicongelación en los dedos')
t'ha feito mal o bino
ya le'n dije
di-le-ne
da-les-ne 'dáselo (a ellos)'
da-me-ne
nos en bamos a minchar
os en bais
sos n'abís iu
nos sos esperaba mica
sus cobro
sos daré pa comer farinetas*

2.5. Los demostrativos (adjetivos y pronombres)

Las formas usadas generalmente para el primer y tercer término coinciden con las castellanas (*este, esta, esto, aquel, aquella*, etc.). No obstante, en Gavín un informante recordaba para el primer término las formas *iste, ista*, como usadas por sus antepasados, y las mencionó en algún ejemplo; para el segundo término se usan *ixe, ixa, ixo* 'ese, esa, eso', *ixos, ixas* 'esos, esas':¹⁸

¹⁷ Cf. Manuel ALVAR y Bernard POTTIER, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, § 94, p. 124.

¹⁸ Cf. KUHN, p. 124; ALVAR, *Jaca*, p. 63; ALVAR, pp. 213-214; NAGORE, § 7, pp. 77-81; NAGORE, *Orós*, pp. 340-341; SATUÉ, s. v. *ixe* y pp. 117 y ss.

*¿has bisto ista zagala nuestra?, ¿dó s'abrà metiu? (Gavín)
y yo que lo bide venir con iste mesmo güello (Gavín)
bienga, bienga, que quiero biyer, porque si no beigo tendré que poner-me ixos cris-
tals que agora fan pa biyer mellor
me'n boi enta o baile a bailar con ixa zagala
jen ixa calle b'ha un chelo!
¿dó s'abrà puesto ixo crío nuestro?
pon os bitiellos en ixo rimallo¹⁹
¿qué ye ixo? (ixo 'eso/aquello')
con ixas trazas no bamos a fer cosa
chira-me aquellas güellas
¿qué febais aquellos años?
como d'aquí ta ixos fierros*

2.6. Los posesivos (adjetivos y pronombres)

Las formas tónicas *mío, tuyo, suyo*, etc. coinciden con las del castellano y se tiende a emplearlas precedidas del artículo. Por otra parte, lo normal es no usar las formas proclíticas apocopadas *mi, tu, su*, etc., si bien en alguna frase sí nos han aparecido:²⁰

*a muller mía ye mu güena treballadora
d'as tuyas güellas*

2.6.1. También se usan esas formas cuando van precedidas de preposición:

*¿bienes enta casa mía?
si benís a treballar enta casa nuestra, sus daré pa comer farinetas
que me querebas a yo más que a ra luz de tus güellos*

2.7. Los indefinidos (adjetivos y pronombres)

Funciona como adjetivo exclusivamente *bel, bella, bellos, bellas* 'algún, -a, -os, -as': *si bel día tornan* 'si algún día vuelven', *bella manzana* 'alguna manzana', *han be-niu bellos zagals* 'han venido algunos chicos'.²¹

Son muchos más, no obstante, los que pueden funcionar como adjetivos y pronombres:

dengún(o), -a, -os, -as 'ninguno'

¹⁹ La palabra *rimallo* posee dos valores: 'trozo de un campo en el que hay hierba porque ha comenzado a desaparecer la nieve' (suele ocupar una zona elevada) y 'montón, acumulación de algún material' (generalmente de piedras o tierra).

²⁰ Cf. KUHN, p. 123; ALVAR, pp. 285-286; ALVAR, *Jaca*, § 72, p. 115; NAGORE, § 8, pp. 83-87.

²¹ Está documentado en numerosos puntos de habla aragonesa: cf. NAGORE, pp. 91-92; SATUÉ, s. v. *bel*; NAGORE, *Orós*, p. 341.

mesmo, -a, -os, -as 'mismo, -a, -os, -as'
muíto, -a, -os, -as 'mucho, -a, -os, -as'
poco, -a, -os, -as 'íd.'
to/todo, toda, tos/todos, todas 'íd.': *to'l día fatiando*
otro, -a, -os, -as 'íd.'
un(o), -a, -os, -as 'íd.'

Como particularidad interesante hay que señalar que la construcción 'el otro' se dice *la otro: por la otro lau* 'por el otro lado', *la otro día* 'el otro día';²² en cuanto a *otri* 'otra persona', que posee forma invariable, se aplica solo a personas y se oye generalmente precedido de las preposiciones *de* o *pa* 'para': *ixo ye d'otri, ixo ye pa otri*.²³

También se ha de llamar la atención sobre la construcción *la uno*, equivalente a 'el uno', que se corresponde con *la otro* (véase arriba): *la uno y la otro* 'el uno y el otro'.

Como pronombre anoté el vulgarismo *naide* 'nadie': *naide ni denguno*.

2.8. Pronombres relativos e interrogativos²⁴

2.8.1. Como relativos registré *que* (invariable) y *quien, -es*:

ixos cristals que fan agora pa biyer mellor

2.8.2. Como interrogativos hay *qué, quién, -es, cuál/cuálo, -a, -os, -as, cuánto, -a, -os, -as*.

adebina, debinalla, ¿quién pone os güegos en a palla? —a gallina. —boñiga pa quien lo debina
¿qué feis, busotros?
¿cuántos bitiellos tiens? —zincozientos
¿quién ye a zaguera?
¿cuálas han beniu? (cuáles [chicas])

2.9. El verbo²⁵

2.9.1. Por lo que respecta a las desinencias personales en general, hay que señalar que para la segunda persona del plural mis informantes no usaban ni conoían -z, a diferencia de lo que debía ser común a principios del siglo XX, a juzgar por las noticias facilitadas por Navarro Tomás, si bien referidas concretamente al perfecto simple (vid., abajo, § 2.9.5).

²² Cf. NAGORE, §§ 10.6 y 10.10, pp. 97 y 99.

²³ Cf. ALVAR, *Jaca*, p. 94; ALVAR, p. 215; NAGORE, § 10.6, pp. 97-98; SATUÉ, s. v.

²⁴ Cf. KUHN, p. 124; ALVAR, *Jaca*, p. 93; ALVAR, pp. 214-215 y 289-291; NAGORE, § 9, pp. 89-90; SATUÉ, pp. 117 y ss.

²⁵ Para todo lo relacionado con el verbo en general véanse KUHN, pp. 125-157; ALVAR, pp. 219-247, y NAGORE, §§ 15-16, pp. 137-194.

Por otro lado, vemos que sí es usual *-nos* para la primera persona del plural del pretérito imperfecto de indicativo, si bien en los informantes menos conocedores del dialecto local tiende a ser sustituida por *-mos*.

2.9.2. Presente de indicativo

2.9.2.1. Verbos regulares

Pondremos solo un ejemplo de un verbo de cada una de las tres conjugaciones, porque todos los demás poseen las mismas desinencias.

1ª conjugación	2ª conjugación	3ª conjugación
TROBAR	METER	ADUBIR
trobo	meto	adubo
trobas	metes	adubes
troba	mete	adube
trobamos	metemos	adubimos
trobáis	metéis	adubís
troban	meten	aduben

2.9.2.2. Verbos irregulares

ABER	SER	FER	TENER	BENIR
he	soi	foi/fago	tiengo	biengo
has	yes	fas	tiens/tienes	biens/bienes
ha	ye	fa	tiene	biene
emos	semos	femos	tenemos	benimos
eis	sois	feis	tenéis	benís
han	son ²⁶	fan	tienen	bienen

BIYER/BEYER ²⁷	PODER	QUERER
beigo	puedo	quiero
beyes	pues/puedes	quies
beye/bei	puede	quiere
beyemos	podemos	queremos
beyéis/bieis	podéis	queréis
beyen	pueden	quieren

2.9.3. Pretérito imperfecto de indicativo. Al igual que ocurre en el aragonés de otros puntos, en los verbos de la segunda y tercera conjugación se mantiene la consonante *-B-* etimológica y, como ya se ha dicho antes, en la primera persona del plural la desinencia es *-nos*.²⁸

²⁶ KUHN, p. 148, anota *yes* y *sois* en Biescas.

²⁷ También recogí *bier*.

²⁸ Cf. KUHN, § 43, pp. 132-133, con muy pocos datos de Biescas.

2ª conjugación. Verbos regulares e irregulares

METER	ABER	SER	FER
meteba	iba/eba ²⁹	yera	feba
metebas	ibas/ebas	yeras	febas
meteba	iba/eba	yera	feba
metébanos	íbanos/ébanos	yéranos	fébanos
metebais	íbais/ebais	yerais	febais
meteban	iban/eban	yeran	feban

BIYER/BEYER	QUERER	TENER	TRAYER
beyeba	quereba	teneba	trayeba
beyebas	querebas	tenebas	trayebas
beyeba	quereba	teneba	trayeba
beyébanos	querébanos	tenébanos	trayébanos
beyebais	querebais	tenebais	trayebais
beyeban	quereban	teneban	trayeban

3ª conjugación. Verbos regulares e irregulares

PARTIR	DEZIR/IZIR	BENIR
partiba	deziba/iziba	beniba
partibas	dezibas/izibas	benibas
partiba	deziba/iziba	beniba
partíbanos	dezíbanos/izíbanos	beníbanos
partibais	dezibais/izibais	benibais
partiban	deziban/iziban	beniban

*ya fa cuasi un año que feba ro forno, agora no sé si fer-lo u si no lo foi
yo quereba ir y o lolo no me dejó
se'n iba quedau (iba quedau 'había quedado')
íbais subiu ('habíais subido')
se deciba asinas
antes más beyeban muito
¿qué febais aquellos años?
nos dejábanos Casa Mardalejo
íbanos y beníbanos con un burro que teníanos³⁰
o zagal trayeba os güegos y los ha esclafau
o burro yera guito y lo trabó con ligantons*

Pero también: *no fébamos cosa, ya lo decíbamos.*

²⁹ En algún caso registré también *abeba*.

³⁰ Esta frase se dice para recordar cómo hablaban antes algunas personas ancianas. Téngase en cuenta, no obstante, que en vez de *teníanos* debería decirse *tenébanos*.

2.9.4. Futuro imperfecto (en algunos verbos irregulares)

ABER	SER	FER
abré	seré	feré
abrás	serás	ferás
abrá	será	ferá
abremos	seremos	feremos
abréis	seréis	feréis
abrán	serán	ferán

2.9.5. Perfecto simple

1ª conjugación. Las desinencias características de los verbos regulares son *-é, -és, -ó, -émos, -éis, -oron/-ón*. No obstante, como ya se ha señalado más arriba, sabemos que a principios de siglo, cuando los hablantes de la zona aún no estaban muy influenciados por el castellano, usaban en la segunda persona de plural *-ez*.³¹ Nos lo indica Navarro Tomás, también con datos interesantes sobre la tercera del plural: «Esta forma de perfecto [*compré, comprés, compró, compramos, compréz/compréis, comproron/comprón*] se encuentra hoy en casi todo el norte de Aragón. En mi excursión por los valles del Pirineo la encontré en todo el Campo de Jaca, Biescas y sus aldeas, Sobre Puerto, Ribera de Fiscal, Boltaña y Aínsa; más al sur, se encuentra en Naval y Alquézar; nada quiero aventurar fuera de los lugares de mi itinerario, pero sospecho que debe de extenderse por lo menos a toda la provincia de Huesca [...]. Las dos variantes *comprez* y *compréis* viven juntamente, pero la primera va perdiendo terreno. Es aún corriente en Ansó, Echo, Jasa y sus valles, mas en los lugares del Campo de Jaca, Biescas, Sobre Puerto, etc. solo se oye a los viejos; los jóvenes usan *-éis*. Las formas *-oron* y *-ón* no se hallan en caso de esta competencia, porque no viven mezcladas. En la parte occidental de la montaña se encuentra *-oron* y en la parte oriental *-ón*; el punto de separación entre ambas, ateniéndome siempre a mi itinerario, está entre Biescas y Oliván, de una ribera a otra del Gállego. Su separación es tan absoluta que en Senegüé, a la orilla occidental, donde dicen *comproron*, se burlan del *comprón* de los de Orós, a la otra orilla» (NAVARRO TOMÁS, pp. 319-320).

En cuanto a la tercera del plural, se puede decir que hoy alternan *-ón* y *-oron*, con tendencia a a emplearse más la primera.

A continuación se registran los paradigmas de algunos verbos:

³¹ KUHN, § 44, p. 133, cita no obstante *-asteis* para la segunda del plural en Biescas (sospecho que se tratará de una respuesta de un individuo castellanoparlante); para el valle de Tena (y otras zonas oscenses) véase NAGORE, § 15.9, pp. 152-155; una elaboración de los datos ofrecidos por el ALEANR se encuentra en Tomás BUESA y Rosa CASTAÑER, «El pretérito perfecto simple en las hablas de Aragón y Navarra», *AFA*, L (1994), pp. 65-132.

EL ARAGONÉS DE BIESCAS Y GAVÍN: BREVE CARACTERIZACIÓN

BAXAR	PUYAR	QUITAR	TROBAR
baxé	puyé	quité	trobé
baxés	puyés	quités	trobés
baxó	puyó	quitó	trobó
baxemos	puyemos	quitemos	trobemos
baxéis	puyéis	quitéis	trobéis
baxoron/baxón	puyón	quitoron/quitón	troboron/trobón

2ª y 3ª conjugaciones. Las desinencias más usuales, excepto en algunos verbos irregulares y en los pretéritos fuertes, son *-ié, -iés, -ió, -íamos, -iéis, -ieron/ión*.

COGER	COMER	BENIR	TRESBATIR ³²
cogíe	comíe	binié	tresbatié
cogiés	comiés	biniés	tresbatiés
cogió	comió	binió	tresbatió
cogíamos	comíamos	biniemos	tresbatiemos
cogiéis	comiéis ³³	biniéis	tresbatiéis
cogión	comión	binon	tresbatieron/tresbatión

Perfectos fuertes:

FER	ESTAR	IR	QUERER
fize	estube	fue ³⁴	quise
fizes	estubes	fues	quises
fizo	estubo	fue	quiso
fizimos	estúbemos	fuemos	quisemos
fizeis	estubeis	fueis	quiseis
fizon	estubon	fuen/fueron	quison

TENER	BIYER/BEYER
tube	bide
tubes	bides
tubo	bidó
tubemos/tubimos	bidemos/bidimos
tubeis	bideis
tubon	bidon

tu tampoco biniés
busotros biniéis
tampoco binon ellos
fuemos a mirar o tato y no lo encontremos
fuen ta o campo a treballar con lolo
y dimpués nos ne biniemos enta casa nuestra

³² En Gavín se empleaba *trasbatir*.

³³ Cf. KUHN, pp. 137-138, que recoge *comiés* para la segunda del plural y *comieron* para la tercera.

³⁴ KUHN, p. 152, anotó *fue, fue, fue, fuimos, fuís, fueron* en Biescas; téngase en cuenta que son formas coincidentes con las del verbo *ser*: cf. KUHN, p. 138.

*y yo que lo bide benir con iste mesmo güello
fue enta un pueblo a comprar un sacco de farina pa fer pan, pero dimpués no se qui-
so calentar o forno (fue 'fui')
la otro día estube en un pueblo y bide que abeba unos mesaches allí que no sabeban
ni escrebir, que teneban unas charradas... ¡oh!*

2.9.6. Condicional. Interesa señalar que en Gavín se conocían las formas terminadas en *-arba, -erba, -irba* (empleadas en el aragonés tensino), que mantienen una *-b-* interna que parece propia del imperfecto del verbo HABEO, con el que se formó históricamente el condicional.³⁵ En Biescas, no obstante, solo registré formas coincidentes con el castellano.

Ejemplos: *baxarba* 'bajaría', *baxarbas* 'bajarías', *puyarbas* 'subirías', *dizirba* 'diría'.

2.9.7. Presente de subjuntivo

2.9.7.1. Verbos regulares

TROBAR	METER	ADUBIR
trobe	meta	aduba
trobés	metas	adubas
trobe	meta	aduba
trobemos	metamos	adubamos
trobéis	metáis	adubáis
troben	metan	aduban

2.9.7.2. Verbos irregulares

ABER	SER	FER	IR
aiga	sía	faga ³⁶	baiga
aigas	sías	fagas	baigas
aiga	sía	faga	baiga
aigamos	siamos	fagamos	baigamos
aigáis	siáis	fagáis	baigáis
aigan	sían	fagan	baigan

TENER	BENIR
tienga	bienga
tiengas	biengas
tienga	bienga
tiengamos	biengamos
tiengáis	biengáis
tiengan	biengan

³⁵ Cf. NAGORE, § 15.11, pp. 156-158; NAGORE, *Orós*, p. 345.

³⁶ KUHN, p. 149, anotó en Biescas *faya, fayas, faya, fayamos, fayáis, fayan*, formas no oídas por nosotros.

*no sías malo, que te carrañará
 echa una torta, Chuañona, / aunque sía de zenteno; / masada por a tuya mano, /
 será de trigo de o güeno
 no me sías pamplinera / y di-me enta ó bas, / porque yo quiero biyer-te / y bier to-
 do ro que fas
 que todo el que tenga armas cortantes y punchantes, que baiga ta o Pinarillo
 bienga, bienga, que quiero biyer*

2.9.8. Pretérito imperfecto de subjuntivo. Lo característico es que se empleen solo las terminaciones con *-s-*, tanto en los verbos regulares como en los irregulares.

TROBAR	ABER	ESTAR	IR	FER
trobases	ise ³⁷	estase	ise ³⁸	fese
trobases	ises	estases	ises	feses
trobase	ise	estase	ise	fese
trobásemos	ísemos	estásemos	ísemos	fésemos
trobaseis	iseis	estaseis	iseis	feseis
trobasen	isen	estasen	isen	fesen

2.9.9. Imperativo. Solo registramos formas correspondientes a la segunda persona, en los verbos *benir*, *tener*, *salir*: *biene t'aquí* 'ven aquí', *tiene to ixo* 'ten todo eso', *sale d'astí* 'sal de ahí'.

2.9.10. Participios.³⁹ Nuestros informantes reconocían el empleo de los participios terminados en *-ato/-a*, *-ito/-a*, por parte de las personas más ancianas de antes de la guerra civil, es decir, por quienes aún conservaban bastante bien el dialecto autóctono. No obstante, según nos indicaban, esas formas eran consideradas ya entonces «demasiado vulgares» por las generaciones más jóvenes⁴⁰ y se fueron cambiando por *-au*, *-ada*, *-iu*, *-ida*. A este respecto, sin embargo, llama la atención que Elcock manifestase que las primeras formas eran desconocidas en Biescas: «La vallée [de Tena] débouche à Biescas: là, même le souvenir de ces formes [*-ato*, *-ata*, *-ito*, *-ita*] s'est effacé. La doyanne du village, la "Comadre Filomena", agée de soixante-seize ans, nous affirme que jamais de son vivant elle ne les a entendues à Biescas» (ELCOCK, p. 35).

Ante sus palabras, frente a nuestros datos, lo más probable es que al investigador inglés sus informantes le ocultasen deliberadamente dichas formas participiales, que probablemente aún serían usadas en los años treinta por las personas ancianas mejor conservadoras del dialecto. Tampoco Kuhn menciona ese tipo de

37 En realidad la vocal inicial tendría que ser *e-*: *ese*, *eses*, *ese*, etc.

38 Cf. KUHN, p. 152.

39 Cf. KUHN, § 39; NAGORE, § 15.6, pp. 144-148.

40 Aún se reían los informantes cuando nos daban los ejemplos de los participios con la dental oclusiva sorda conservada.

participios, pues los escasos ejemplos que recoge de Biescas son sin la dental oclusiva sorda conservada.⁴¹

*me'n boi enta ra Ripera, qu'ha cayito una estragallata que no puen pasar ni os cans
ha parito ra cochina nuestra onze litons
as güellas aún no han parito
ha ito a pasar y por atrebite s'ha clabato un tarranco por a natura
Antoñón, ¿qu'has comiu?
o zagal trayeba os güegos y los ha esclafau
a l'agüelo l'ha dau un mareo en o canto d'a tizonera
se ha roto a garra y l'han empilmau
está afogau de quefer
¿t'has aprendiu a lizión, Antoñón?
he iu t'allí, ta un artal, y he cogiu muitos arañons
que isen beniu (isen 'hubiesen')
imos bajau (imos 'hemos')
ibais subiu (ibais = ebais 'habíais')
sos/sus n'abís iu
abís beniu
s'ha trasbatiu/tresbatiu
Basarán está amortau*

También se hallan ejemplos de participios con la dental sorda conservada, en las siguientes frases dialogadas (Biescas):

— *¿Y qu'has cogito?*
— *Un caracol más grande que ro cullatre, y lo he bendito en Casa Pepe por un al-
mute de bino.*

2.9.11. Gerundios. Al igual que ocurre en otras áreas oscenses el gerundio se forma mediante adición de la terminación *-ndo* a la raíz verbal, seguida claro está de la vocal temática propia de la conjugación: *trobando* 'encontrando', *querendo* 'queriendo', *fendo* 'haciendo',⁴² *biyendo* 'viendo', *indo* 'yendo', *dizindo/izindo* 'diciendo'. No obstante, en bastantes casos se percibe influencia de la lengua española, por cuanto se oyen en los verbos de la segunda y tercera conjugaciones formas en *-iendo*: *temiendo*, *partiendo*, etc.

2.10. Complementos pronominalo-adverbiales

Un rasgo característico de la sintaxis es el uso de los llamados complementos pronominalo-adverbiales *ne/en* y *bi*.

⁴¹ Cf. KUHN, § 39, p. 126, que anota *pillau*; en p. 156, atestigua *ella s'ha cortau*.

⁴² Recogido ya por KUHN, p. 127, en Biescas.

2.10.1. La partícula *ne/en* (reducida a 'n o n', según el contexto) es de uso general, con diferentes valores:⁴³

A) Complemento preposicional/partitivo:

*Nastasiona, ¿quies jodías? —agora ya en tiengo
en abeba una chicorróna* (hablando de una moneda pequeña [= *perreta*] que
había antiguamente y con la que se había hecho famoso un dicho sobre
el puente de Biescas) (cf., arriba, § 2.3.1)
¿quies que te'n dé uno? (refiriéndose a un envase mencionado antes)
muitos parrafos en saldrían
ya no en comemos más (hablando de *guichas*)
¿beyes cómo en ba saliendo?
¿no en feis aquí? —sí en femos, yo en he feito muitas (hablando de *purras*)
aquí no'n encontrarás (hablando de *bixurderos*)
como no se'n gasta tampoco
mil y pico en teneban (refiriéndose a ovejas)
les ne faltaban y les n'encontré dos, ziegas as dos (hablando de ovejas)
aquella sí en sabeba (hablando de las palabras que decía la abuela Filomena)⁴⁴
no'n he bisto
*de Santa Ilena t'arriba / as mullers no sé qué fan, / unas no en quereban miaja / y
otras en pediban más*
y de Gavín en debe aber en Linás
cuatro u zinco en mandemos d'aquí

B) Complemento directo en combinación con el pronombre personal átono en función de complemento indirecto:

dí-le-ne
da-me-ne
le'n digo siempre
no le'n digas 'no se lo digas'
les ne contón 'se lo contaron (a ellos)'
ya les ne mandará p'allá 'ya se las mandará (a ustedes) para allá'

C) Con verbos de movimiento en uso pseudorreflexivo:

este catarro no termina de ir-se-ne
me'n boi enta ro puerto a buscar os bacos (sic)
me'n boi enta o puerto a cudiar as güellas
me'n boi ta ro campo

⁴³ Cf. KUHN, pp. 120-123; ALVAR, *Jaca*, pp. 116-117; ALVAR, pp. 296-298; BADIA, *Morfología*, pp. 73-76; NAGORE, §§ 12.4-12.9, pp. 105-113; NAGORE, *Orós*, pp. 341-343; SATUÉ, pp. 117 y ss.; ALEANR, mapas 1.696, 1.697 y 1.715.

⁴⁴ Aún la recordaban algunos de mis informantes, porque según ellos hablaba «muy mal». Podría tratarse de la informante a la que se refiere ELCOCK (vid. las palabras del estudioso inglés, en el apartado del participio).

*se'n iban a treballar enta Sallén(t)
por fin se'n fue
me'n boi a cudiar as bacas enta o soto
nos en bamos a minchar
que se'n isen d'as casas (isen 'fuesen')*

D) En fórmulas impersonales:⁴⁵

*no en b'ha 'no hay'⁴⁶
ne b'ha 'hay (de ello)
ne b'eba 'había (de ello)
deziban que no n'abeba y en b'eba asabelo qué güenas*

E) Uso expletivo. En algunos casos parece tener un valor difícil de clasificar entre los ya mencionados; se ha dicho, por tanto, que posee un carácter expletivo o pleonástico:⁴⁷

*no en treballa miaja
de a zagala dijón, pero ya se'n dejón de dizir*

2.10.2. En cuanto a *bi*, transformado en *b'* o en *i* dependiendo de la posición que ocupa, no se emplea si no es en las construcciones con el verbo *aber* para indicar impersonalidad:⁴⁸

*deciban que no n'abeba y en b'eba asabelo qué güenas
b'ha ombres que son alufrons y lo beyen to
si no b'han (sic) agüelos (agüelos 'bultos de harina en las farinetas')
si no b'ha chen
no en b'ha
no se pue comer o pan, porque b'ha muitas fornigas
;en ixa calle b'ha un chelo!
ya no ne b'ha de chelo
b'ha que meter chuelos pa os perdigachos
allí b'eba chen
allí b'eba frongos
a mía muller, guaires (sic)⁴⁹ no'n yera, pero guisatera de cols no n'i-eba otra en toda Garcipollera*

⁴⁵ Más datos en KUHN, pp. 121-122; NAGORE, § 12.2, pp. 103-105; NAGORE, *Orós*, p. 347; SATUÉ, pp. 117 y ss. Por lo que respecta a *b'ha* y *ne b'ha*, se localizan también en los valles de Broto y Vio y debieron de ser usuales hasta hace poco tiempo en el de Basa, pues en los «Dichos de Santa Orosia» del año 1824 (Yebrá de Basa) se documentan frases como *si allí no b'eba olla; ¿sapes o que b'eba dentro?* (cf. E. SATUÉ OLIVÁN, *op. cit.* en nota 13, pp. 253-261).

⁴⁶ Existe también la forma castellanizada *no en ai*.

⁴⁷ Cf. NAGORE, p. 107.

⁴⁸ Cf. KUHN, pp. 121-122; ALVAR, *Jaca*, p. 117; ALVAR, pp. 294-296; NAGORE, § 12.2, pp. 103-105.

⁴⁹ Nuestro informante lo dijo así, con *-s* final, pero lo usual es sin *-s*, por lo que probablemente dicha consonante se deberá a una influencia de la que hay en la palabra castellana *apenas*, que es precisamente lo que significa *guaire* (cf. § 2.11.3).

2.10.3. El partitivo con *de*. Es frecuente el empleo de la preposición *de* con un uso partitivo. Dicho empleo exige también la presencia de la partícula *en/ne* en la frase:⁵⁰

¿en quies otro de baso?
en teneban muitas de almendras
ya no ne b'ha de chelo

2.11. Adverbios,⁵¹ locuciones adverbiales y preposiciones

2.11.1. Adverbios de tiempo:⁵²

agora 'ahora': *¿has feito ra zena? —agora la estoi frechinando*
antes más 'antiguamente': *antes más beyeban muito*
antonzes 'entonces'
a ormino 'a menudo, frecuentemente'
ascape 'enseguida, rápidamente'
contino 'a continuación'; *de contino* 'continuamente'
dimpués 'después': *tu yes o zaguero, dimpués que yo*
ixotro día 'ayer': *deziban ixotro día*
malas que 'una vez que', 'en cuanto que': *malas que biengas*
pa cutio 'para siempre'

2.11.2. De lugar:⁵³

astí 'ahí'
astí dellá/astillá 'allí lejos'
dellá/dillá 'más allá': *dellá o río* 'más allá del río'
debán: delante
do/o 'donde': *¿enta dó bas, chica?, ¿dó s'abrà metiu?, ¿ta ó bas agora?, ¿Chua-
 ñón, ta ó bas?* (también registré las variantes vulgarizadoras *onde, ande*:
¿l'ánde bas, chique(t)?; ¿ta ónde bas, Isabelona?; ¿de ónde yes tu?; o sisón se'n
cría ande que ha dormido [sic] o ganau)
astillá 'ahí cerca'
dezaga 'detrás'
enta par de/ta par de 'más allá de', 'al otro lado de'

2.11.3. De cantidad:⁵⁴

branca 'nada'; se suele usar precedido de *ni*: *no tiene ni branca*
cosa: no'n beye cosa, no feréis cosa, con ixas trazas no bamos a fer cosa

⁵⁰ Cf. KUHN, § 51, p. 157; ALVAR, p. 301; NAGORE, pp. 112-114.

⁵¹ Para los adverbios en general pueden verse KUHN, pp. 61, 86, 87, 113, 224, 244-245; ALVAR, pp. 248-250; NAGORE, § 13, pp. 115-126; NAGORE, *Orós*, p. 347; SATUÉ, s. vv. *ande, antonzes, asabelo, astí, cosa, debaxo, enantes*, etc., y pp. 117 y ss.

⁵² NAGORE, p. 119.

⁵³ Cf. ALVAR, *loc. cit.*; NAGORE, pp. 115-119.

⁵⁴ Cf. ALVAR, *loc. cit.*; NAGORE, p. 121.

cuasi: ya fa cuasi un año que feba ro forno; cuasi siempre te beigo o zaguero
garra 'nada': no'n beye/bei garra, no'n beyeba garra
mica 'nada'; se usa como refuerzo de la negación: no sos esperaba mica, no'n
beyemos mica, tu no'n beyes ni mica
miaja: 'nada': no'n beyemos miaja; no en treballa miaja
muito 'mucho': antes más beyeban muito; te quiero muito
gota 'nada': no'n beigo gota
guaire 'mucho'; es un término poco empleado, usado en frases negativas,
por lo que posee en realidad el valor de 'apenas': a mía muller, guaires
(sic)⁵⁵ no'n yera
más 'más'
perreque 'nada, poca cosa': no'n beyéis perreque
pro 'bastante': ya en tiens pro

2.11.4. De modo:⁵⁶

asinas/así 'así'
mellor/millor 'mejor' (también adjetivo comparativo): mellor pa tu

2.11.5. Entre las preposiciones, destaca el uso de *enta* 'hacia', reducida a *ta* muy frecuentemente:⁵⁷

bas enta os sitios con a muller
he iu t'allí, ta un artal, y he cogiu muitos arañons
boi a cudiar as bacas enta o soto
me'n boi ta ro güerto
me'n boi a treballar enta Sallén
me'n boi ta Samianigo
cal tornar t'allí

FONÉTICA HISTÓRICA

A continuación exponemos el comportamiento fonético observado en la evolución diacrónica de ciertos sonidos de los vocablos aragoneses empleados en estas localidades.

3. Vocalismo tónico

3.1. La -A- se ha mantenido normalmente como *a*, incluso ante -x- o en contacto con una yod siguiente producida al caer una consonante interna: CAXICU > *ca-*

⁵⁵ Cf. nota 49.

⁵⁶ Cf. ALVAR, *loc. cit.*; NAGORE, p. 120.

⁵⁷ Cf. ALVAR, pp. 250-251; NAGORE, pp. 131-134; NAGORE, *Orós*, p. 348; SATUÉ, s. vv. *dende, enta*, y pp. 117 y ss.

xico 'roble', FRAXINU > *fraxin* 'fresno', TAXU > *taxo* 'tejo', MATAXA > *madaxa* 'madeja', FERRA(G)INE > *ferraina* 'despunte verde de los cereales que sobresale de la tierra, cuando comienzan a crecer', PLANTA(G)INE > *plantaina* 'llantén'.

Pasa a *e*, no obstante, por inflexión de la yod del grupo -CT-: FACTU > *feito*.

Seguida de -U- etimológica evolucionó a *o*: TAURU > *toro*, AURU > *oro*.

3.2. La Ě y el diptongo AE diptongan normalmente en -ie-, incluso ante yod: FĚRRU > *fierro* 'hierro', ĚS > *yes* 'tú eres', ĚST > *ye* 'él es', ĚRAM/ĚRAT > *yera* 'yo era', 'él era', TAEDA > *tieda* 'tea', TĚNEO > *tiengo* 'tengo', VĚTULU > *biello* 'viejo', VĚNIO > *biengo* 'vengo'.

Hay también algún caso de diptongo -ia-: MURECAECU > *murziácalo* 'murciélago' (antic.), hoy *murziagalo*, *babiaca* 'especie de lechuga'.⁵⁸

Lo característico es que el diptongo se mantenga ante cualquier consonante: VĚSPA > *abiespa* 'avispa', *ARĚSTA > *liestra* 'paja fina de las espigas', *COLĚSTRU > *culiestro* 'primera leche después del parto', VITĚLLU > *betiello/bitiello* 'becerro', CING(Ū)LĚLLU > *zingliello* 'aro de madera', ARBĚLLU > *arbiello* 'esófago'.⁵⁹

3.3. La ō diptonga generalmente en -ue-, incluso ante diversos tipos de yod: BOGA > *güega* 'límite, mojón', ōCŪLU > *güello* 'ojo', RŌTŪLU > *ruello* 'rodillo', LŌLIU > *luello* 'hierba mala, cizaña'.

Hay algún caso de diptongo -ua-: *alguaza/arguaza* 'bisagra',⁶⁰ *balluaca* 'avena loca',⁶¹ CŌLLU > *cuacha* 'pieza circular de madera que se ponía a las vacas (o bueyes) por debajo del cuello y que se unía al yugo', *napazuala* 'hierba de hojas anchas, parecida al llantén'.

3.4. La ū breve tónica se ha mantenido como *u* en algunas voces: CŪRTU > *curto*, -a 'corto, -a', ŪLMU > *urmo* 'olmo', si bien lo normal es que pase a *o*: FŪNDUS > *fondo* 'hondo', FŪRNU > *forno* 'horno', ŪRSU > *onso* 'oso'.

⁵⁸ KUHN, p. 67, atestiguó en Biescas *murziácalo* y *babiaca*. Esta última aún se conoce hoy, pero no la primera, que se ha sustituido por *murziagalo*.

⁵⁹ Pero también se oye *arbillo*.

⁶⁰ KUHN atestiguó *arguaza* únicamente en Biescas.

⁶¹ KUHN anotó *ballueca* en Biescas.

3.5. Hay también un fenómeno interesante cual es el de la presencia de dip-tongos que se corresponden con vocales que en latín vulgar parece que fueron ce-rradas: FĪMUS⁶² > *fiemo* 'estiércol', ŪMERU > *güembro* 'hombro', NĪDU > *niedo* 'nido',⁶³ germ. *MĪLTJA o *MĪLTI > *mielsa* 'bazo',⁶⁴ gót. *TRAUHS⁶⁵ > *truecho/truexo* 'arcón gran-de para cereales'.

4. Consonantismo

4.1. Consonantes iniciales simples

4.1.1. La F- inicial se mantiene: FAGU > *fabo* 'haya', *fabeta* 'fruto del haya', FA-VÖNTU > *fagüño* 'viento algo caliente', ár. *fálqa* > *falca* 'cuña', FAMEN > *fambre* 'ham-bre', FASCIA > *faxa* (> *faja*) 'haza', FASCINA > *faxina* (> *fajina*) 'montón ordenado de ha-ces de trigo o de leña apilada', FALCE > *falz* 'hoz', FARĪNA > *farina* 'harina' (*farinetas* 'papilla de harina y leche'), FARTARE > *fartar* 'hartar', *FĒMUS > *fiemo* 'estiércol' (de-riivs., *femar* 'estercolar', *femera* 'estercolero'), FACERE > *fer* 'hacer', FENARE > *fenar* 'pra-do', FERRARE > *ferrar* 'herrar', FERRATURA > *ferradura* 'herradura', FĒRRU > *fierro* (derivs. *ferrero* 'herrero', [dar] *ferrete* 'dar guerra, importunar', *ferrunchons* 'hierros inservibles y oxidados'), FĪLU > *filo* 'hilo' (deriv. *filorcho* 'hilacho'), *FĪGĪCARE > *ficar* 'meter', FĪC-TIARE > *fizar* 'picar las abejas o avispas' (deriv. *fizón* 'aguijón'), FÖCARE > *fogara* 'ho-gar de la chimenea', FŪLLĪGĪNE > *follín* (deriv. *esfollinar* 'deshollinar'), FŪRCA > *forca* 'horca', FORMICA > *forniga* 'hormiga', *forniguero* 'hormiguero', FŪRNU > *forno* 'horno' (deriv. *enforñar* 'meter el pan en el horno'), FUSCU > *fosco*, -a 'hosco, -a', 'oscuro, -a', FŪMU > *fumo* 'humo' (deriv. *fumera* 'humareda'), FŪSU > *fuso* 'huso' (deriv. *fusata* 'hu-sada'), FUGĒRE > *fuyir* 'huir'.

4.1.2. G^e, i-, j- iniciales > ch-: GĚLU > *chelo* 'hielo', GĚLARE > *chelar* 'helar' (*chelera* 'nevero'), GĚMICARE > *chemecar* 'gemir, lloriquear' (*chemeco* 'gemido'), GĚNTE > *chen* 'gente', GYRARE > *chirar* 'volver', 'gírar' (*rechirar* 'buscar'), JĪNĪPĒRU > *chinepro/chinebro* 'enebro', JŪVENE > *choben* 'persona joven', 'yerno' (*chobena* 'nuera'), JŪGU > *chubo* 'yu-go', JÖCARE > *chugar* 'jugar', JŪNCU > *chungo* 'junco', *chungarizo* 'terreno aguanoso'. En algún vocablo aparece la velar [x], si bien es probable que se deba a una pro-nunciación castellanizante de una anterior ch-: *juñir* 'uncir' < JŪNGĒRE.

62 COROMINAS, no obstante, para explicar la diptongación aragonesa, piensa que hubo de existir un lat. vulgar FĒMUS (DCECH, s. v.).

63 Sin embargo COROMINAS piensa que provendrá de un antiguo colectivo *NIDETUM (DCECH, s. v. *nido*).

64 Para COROMINAS, la s y el diptongo irregular de la voz aragonesa indicarían que se tomó del cat. *melsa* y no direc-tamente del gótico (DCECH, s. v. *esmalte*).

65 También pudo haber una base latinizada *TROX(E), cuya o para Corominas sería breve, a juzgar por los derivados aragoneses diptongados (DCECH, s. v. *troj*).

4.1.3. s- inicial se mantiene normalmente, pero en ciertos casos evoluciona a otros sonidos. Así, pasa a *ch-* en *charinga* < SYRĪNGA, *chiflar*, *chuflar* 'silbar' < SIFILARE; cambia al interdental sordo en *zamarugo* 'persona torpe',⁶⁶ *zolle* 'pocilga' < indoeur. *SŪTĒLIS.⁶⁷

4.2. Consonantes iniciales agrupadas

4.2.1. Los grupos PL-, CL-, FL-, CR- se conservan: PLANU > *plano* 'llano', PLANA > *plana* 'llana', PLICARE > *plegar* 'llegar' (*plega/pliega* 'ajuar de la novia'), PLORARE > *plorar* 'llorar', PLOVERE > *pleber* 'llover', CLAVU > *clau* 'clavo', célt. CLETA > *cleta* 'cancilla', FLAMMA > *flama* 'llama', FLOCCU > *floco* 'fleco', CREPARE > *crebar* 'quebrar, romper' (*crebanto* 'cansancio, agotamiento físico', *crepazas* 'grietas en las manos'),⁶⁸ CREMACLU > *cremallo* 'cadena de hierro para colgar calderos, que pende de la chimenea', CRUSTA > *crosta* 'corteza (de árbol, del pan, de una herida)' (*crostón* 'trozo de pan duro').

4.3. Consonantes interiores simples

4.3.1. Las oclusivas sordas intervocálicas -P-, -T-, -C- se hallan conservadas en numerosos vocablos:

A) -P- > -p-: *CAPITARIU > *capitero* 'parte más elevada de un campo', prerrom. *CARAPACIA > *crapazín/crepazín* 'cráneo pequeño', JĪNĪPERU > *chinepro* 'enebro' (tamb. *chinebro*), *escopallo* 'escoba hecha de boj para limpiar el horno' (< SCOPAE + -ACULU), *LAPACEA > *lapaza* 'roca inclinada', *lapiza* 'losa' (de ahí, *estalapizar-se* 'caerse de forma violenta'), *resopinar-se/ensopinar-se* 'caerse patas arriba (los animales) sin poder levantarse' (deriv. de SUPINUS), RĪPA > *ripa* 'ladera erosionada', RIPACEU > *ripazo* 'íd.'.

B) -T- > -t-: *ABĒTE (clás. ABIETE) > *abete* 'abeto', *BATUACULU > *batallo* 'badajo' (deriv. *embatallar* 'poner los badajos a las esquilas'), *VĪTĪCARIA > *betiquera* 'clemátide', célt. CLĒTA > *cleta* 'cancilla', SPATHA > *espata* 'pieza del arado que fija el timón y el aplanador', FORATU > *forato* 'agujero', CAJATU > *gayato*, -a 'cayado', *INSAPITU > *jauto* 'soso', *LOTONE > *lironero* 'almez', MACŪLATA > *mallata* 'majada' (deriv. *amallatar* 'recoger el ganado en la *mallata*'), NATUS > *natón* 'pájaro recién nacido' (*natizo* 'cordero o cabrito recién nacido'), PARETE + -ACEU > *paretazo* 'pared de piedra que sostiene una faja de terreno', *pescatero* 'pescadero', *pescatería* 'pescadería', *pinatón* 'pino

⁶⁶ Su procedencia posible puede verse en DCECH, s. v. *samarugo*; DECLLC, s. v. *samaruc*.

⁶⁷ Para su étimo vid. DCECH, s. v. *zolle*; DECLLC, s. v.

⁶⁸ También se oye *crebazas*.

joven', SERRATU > *sarrato* 'loma', VĪTĚLLU > *betiello/bitielli* 'becerro', *fillato* 'ahijado', *fusata* 'husada', *trocata* 'portillo en un muro o pared', *estorronata* 'terrero' (los tres últimos derivs. participiales en *-ata, -o*).

C) -C- > -c-: *allaca* 'aulaga',⁶⁹ ARTICA > *artica* 'terreno roturado en el monte', *berduco* 'mimbre', CAXĪCU > *caxico* 'roble' (*caxicar* 'roblechal'), *GEMICARE > *chemecar* 'gemir', EX-ŪRTICA > *chordica* 'ortiga', *esberrecar* 'berrear', *FŪRĪCARE > *foricar* 'remover el terreno haciendo pequeños hoyos', 'hurgar' (deriv. *foricón* 'palo largo para remover el fuego del horno'), LIMACU > *limaco* 'babosa', ŪMBĪLICU > *melico* 'ombligo', MĚĪCA > *mielca* 'especie de alfalfa', MĪCA > *mica* 'nada', MURECAECU > *murziácalo* 'murciélagos' (antic.),⁷⁰ NUCARIA > *noquera*,⁷¹ OPACU > *paco* 'umbría', *PŪĪCONE > *polecón* 'pulgón', *secallo* 'enclenque, flaco'.⁷²

Incluso en ocasiones hallamos ensordecimiento de una sonora etimológica: *almute* 'almud' < árabe *mudd.* 'íd.'; *repatán* 'zagal de pastor' < árabe *rabb add-da'n* 'el de los carneros'.

No obstante, hay ejemplos también de sonorización, debida posiblemente a influencias externas: *cadiera* 'banco con respaldo y mesa abatible', *ferradura* 'herradura', *pedra*, *pedregal*, *afogar* 'ahogar', etc.

4.3.2. Las oclusivas sonoras intervocálicas -B-, -V-, -D-, -G- también se mantienen en bastantes vocablos: CŪBILARE > *cubilar* 'zona abrigada de montaña para recoger el ganado', RUBIGINE > *robín* 'orín' (*robinarsé* 'oxidarse'), RUBĚLLU > *robillo* 'yema del huevo', SABUCU > *sabuquero* 'saúco', SABŪRRA > *zaborra*, -o 'pedra más o menos grande', VACĪVU > *bazibo* '[ganado] que no puede criar', *CALIVU > *calibo* 'rescoldo', 'brasas' (de ahí *escalibar* 'avivar el fuego moviendo las brasas'), CAUDA > *coda* 'cola' (deriv. *escodar* 'cortar la cola'), TAEDA > *tieda* 'tea' (deriv. *tedero* 'utensilio para poner las teas'), PEDALE > *pedals* 'calcetines finos y cortos' (*pedaletas* 'calcetines abotonados'), *PEDUCCU > *peducos* 'calcetines gordos', RADĚRE > *rader* 'raer', 'roer', BŒGA > *güega* 'linde', 'mojón divisorio', *PŪGA > *puga* 'púa', RŪMĪGARE > *remugar* 'rumiar' (deriv. *remugallo* 'alimento que se rumia').

La -G- ha mudado a -b- en *fabo* 'haya' < FAGU y *chubo* 'yugo' < JŪGU.

⁶⁹ También *allaga*, que es la que registró KUHN (p. 182). Para su étimo cf. DCECH, s. v. *aulaga*.

⁷⁰ Hoy más bien *murziagalo*.

⁷¹ Más frecuente *noguera*.

⁷² Es curioso el mantenimiento de la sorda en este significante y con ese sentido frente a *segallo*, donde aparece la sonora, y que equivale a 'cabrito destetado'. Para su étimo vid. DCECH, s. v. *segallo*.

4.4. Consonantes interiores dobles

4.4.1. -LL-. Lo más frecuente es encontrar la solución [ʎ]: *cingliello*, *betiello*, *caballo*, pero hay palabras en las que hallamos la palatal afrificada sorda [ç], que hubo de ser el resultado autóctono en estos puntos, pues es el que se observa en la toponimia.⁷³ Así, tenemos *cuacha* 'pieza de madera, circular, que se ponía a las vacas (o bueyes) por debajo del cuello y que se unía al yugo mediante unos pasadores', cuyo étimo parece remontarse a CÖLLUM 'cuello'; *tacho* 'brote que sale en el troncho de la col' < THALLU; *fachagiüeso* 'hierba parecida al pimpirigallo'; *finiecho* 'especie de helecho' (Biescas), derivado formado mediante el sufijo -ËLLU.

4.4.2. -NN-. Evoluciona generalmente a la palatal [ɲ], si bien también se halla algún ejemplo de alveolar nasal [n]: CANNABULA > *cañabla* 'collar de madera para atar las esquilas de las reses', CANNA > *caña* (deriv. *escañar-se* 'ahogarse por una tos fuerte', 'atragantarse'), CANNUTU > *cañuto* 'canuto'; pero NĪNNU > *ninón* 'niño', célt. TANNNO > *tano* 'nudo de la madera' (deriv. *tanosa*, -o 'que tiene nudos'), *canete* 'madero que sobresale en el tejado'.⁷⁴

4.5. Consonantes interiores agrupadas

4.5.1. Las oclusivas sordas tras nasal o líquida (-MP-, -NT-, -NC-, -RT-) aparecen sonorizadas en algunas voces: *eslambio* 'cosa que pasa rápidamente', 'destello fugaz' (quizás derivado de LAMPARE 'brillar'), *fondañona* 'fuentecilla' (deriv. de FÖNTE), PALANCA > *palanga* 'pasarela', (EX) ŪRTICA > *chordica* 'ortiga' (también *chordiga*), JŪNCU > *chungo* 'junco', con sus derivs. *chungar* 'juncar' y *chungarizo* 'terreno aguanoso'.

No sé si *forgancha* 'palo del que sobresalen varios dientes para colgar objetos', 'rama en forma de y griega' podría considerarse como ejemplo de sonorización de la velar oclusiva sorda precedida de -r-, pues cabría suponer también que la velar sonora se debe a influencia de otras voces como *forga* 'yunque pequeño para afilar la guadaña'.

4.5.2. El grupo -MB- pasa a -m- en *AMBÖSTA > *mosta* 'lo que cabe en la parte cóncava de las manos', LŪMBU > *lomo*, CAMBA (lat.) > *camal* 'rama gruesa de árbol'.

4.5.3. El grupo -ND- aparece conservado en bastantes palabras: *espuenda* 'margen de un campo, lindero' < SPÖNDA, *fondo* 'hondo' < FŪNDUS, *brenda* 'merienda' (y

⁷³ Sobre este aspecto, puede verse Jesús VÁZQUEZ, «Soluciones romances de la geminada -LL- en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica», *AEF*, XVI (1993), pp. 391-415.

⁷⁴ Cf. KUHN, p. 180.

su deriv. *brendar* 'merendar') < MERĚNDA. No obstante, en el aragonés antiguo lo normal hubo de ser el paso a *-nn-* y posteriormente a *-n-*, como muestra la toponimia.

4.5.4. El grupo *-NS-* se mantiene en algunos vocablos: *ansa* 'asa' < ANSA, *panso*, *-a* 'fruto seco', 'uva pasa' < PANSU, *-A*.

4.5.5. *-TR-* aparece conservado en ciertos vocablos: *matral* 'desvío del agua para una acequia de riego' < MATRE, *matriquera* 'matriz' < MATRICARIA, *petreras* 'aparejo de las caballerías para llevar piedras' < PETRARIA.

También lo hallamos en voces en las que el mencionado grupo no era etimológico, sino que se formó por una metátesis de *-R-*: *patral* 'prado' < PATRALE, *cuatrón* 'campo pequeño' < QUATTUOR.⁷⁵

Hay casos, no obstante, de sonorización: ARATRU > *aladro* 'arado', *piedra* (y derivs. como *pedregal*, *espedregar*), *madre*, *padre*, etc.

4.5.6. El grupo *-LC^ei-*, precedido de *-A-*, conserva la líquida sin vocalizar: CALCE > *calz* 'coz' (y de ahí *calziar* 'cocear'), CALCILE > *calzil* 'parte baja del tronco de árbol que queda sin aserrar y sobresale del suelo', FALCE > *falz* 'hoz', *falziño* 'vencejo'.⁷⁶

4.5.7. Los grupos *-PS-*, *-SCY-*, *-SC'-* evolucionan al sonido prepalatal fricativo sordo [š], el cual, no obstante, puede sufrir transformaciones (véase lo dicho en § 1.2): ĪPSE, *-A*, *-UM* > *ixe*, *ixa*, *ixo* 'ese, esa, eso', ASCIATA > *xada* 'azada' (> *jada*), FASCIA > *faxa* 'haza' (> *faja*), FASCINA > *faxina* 'conjunto de haces' (> *fajina*), *RŌSCĪDARE > *ruxar/ruxiar* 'rociar con agua' (> *rujiar*), *ruchazo/rujazo* 'chaparrón fuerte', ASCIŌLA > *xuela* 'azuela' (> *chuela*), CAPSA > *cachón* 'cajón'.⁷⁷

4.5.8. El grupo *-RG^ei-* se mantiene en *arguilero* 'restos de arena, tierra y piedras que deja una riada' < ARGĪLLA; *marguin* 'ribazo', 'margen de un campo' (< MARGULNE), así como en su deriv. *marguinazo* 'íd.'.

4.5.9. Grupos de yod

4.5.9.1. Yod primera. Evoluciona al sonido interdental fricativo sordo [θ]: TAUCIA > *toza* 'tocón', 'cabeza de los animales ovinos', *tozal* 'montículo', FÖRTIA > *fuerza*, etc.

⁷⁵ A no ser que provenga de CUADRU, en cuyo caso la *-t-* se deberá a una ultracorrección o a influencia del numeral cuatro.

⁷⁶ KUHN, p. 212, anotó en Biescas *falzino*.

⁷⁷ Cf. KUHN, pp. 60, 209, quien registró la última forma en Biescas.

4.5.9.2. Yod segunda

A) Los grupos C'L, T'L, G'L, D'L y LY dan el sonido palatal lateral sonoro [ʎ]: *DACULA > *dalla* 'guadaña', MAC(Ū)LATA > *mallata* 'majada', MAC(Ū)LA > *mallau*, -ada 'animal con manchas de color', NOVAC(Ū)LA > *naballa* 'navaja', ŌC(Ū)LU > *güello* 'ojo', OVIC(Ū)LA > *giuella/obella* 'oveja', AURIC(Ū)LA > *orella* 'oreja', ROT(Ū)LU > *ruello* 'rodillo para aplanar la tierra', VĚT(Ū)LU > *biello* 'viejo', RAD(Ū)LA > *ralla* (y su deriv. *ralleta* 'leña pequeña partida'), GRAG(Ū)LA > *gralla* 'graja', TEG(Ū)LA > *tella* 'teja', MULIERE > *muller* 'mujer', CONCĪLIU > *conzello* 'concejo', CORCULIONE > *corcullón* 'gusano de cereales o legumbres', PALĚA > *palla* 'paja'. Muchos ejemplos aportan los derivados formados mediante el sufijo -AC(Ū)LU (> -allo): *BATUAC(Ū)LU > *batallo* 'badajo' (deriv. *embatallar* 'poner los badajos a las esquilas'), *colgallo* 'colgajo', *enzendallo* 'manejo de ramas pequeñas para encender el fuego', *escopallo*, *espantallo* 'espantajo', *esbrusallo* 'trozo pequeño de un todo'.

B) Los grupos -NY-, -GN- y -NG'- pasan generalmente a la palatal nasal [ɲ]: JUNGERE > *juñir* 'uncir', *esjuñir* 'quitar el yugo'.

Sin embargo, no hay palatal en *cuniestra* 'nieve amontonada' < CONĜĚSTA y *telaraina/telaraina* 'telaraña' < TELA ARANEA.

4.5.9.3. Yod tercera. Grupos -DY-, -GY-, -VY-, -BY-. Pasan a -y- en BADIU > *bayo* 'rastrol oloroso que deja un animal', *saya* < *SAGIA, *anayón* 'arándano' < prerrom. *ANABIONE, *royo*, -a 'rubio', -a' < RUBEU, -A. Pero hay conservación en *libianos* 'pulmones' < *LĒVIANU.

4.5.9.4. Yod cuarta

A) Grupos -CT- y -ULT-. Se conservan ejemplos en los que se observa el paso a -it- y -uit-: *feito* 'hecho' < FACTU, *leitera* 'sábana de lana', 'sábana para aventar el trigo' < LĚCTU, *lutiar* (metátesis de *luitar*) 'pelear con palos' < LŪCTA, *muuto* < MŪLTU. En ciertos casos se observa reducción del diptongo -ei-: PECTORALE > *petral* 'correa delantera del baste', *latazín/letazín* 'lechetrezná', deriv. de LACTE.

En *defeuto* 'defecto' y *trautor* 'tractor', se ve una vocalización en u de la consonante -C-.

No obstante, en bastantes casos se hallan las voces castellanas que han sustituido a las autóctonas: *drecho*, -a 'derecho', -a', *cuchillo*, *pecho*, *lucha*.

B) -C-. Evoluciona al sonido prepalatal fricativo sordo [š], el cual, no obstante, puede pasar también a [ç] (véase lo dicho en § 1.2). No inflexiona a la vocal -A- precedente: BŪXU > *buxo* 'boj' (> *bucho*), CAXICU > *caxico* 'roble', FRAXINU > *fraxin* 'fresno', *TAXUCU > *taxugo* 'tejón', COXU > *coxo/cocho* 'cojo'.⁷⁸ Hay [x], no obstante, en *jam-bre* 'enjambre' < EXAMEN.

⁷⁸ La última variante en KUHN, p. 56.

C) -GR-. Se observa el paso a *ir* > *r* en *ero* 'parcela de un determinado cultivo en el huerto' < AGRU.

D) Grupos -RY-, -SY-, -PY-. Hay metátesis de la yod: *CARIE* > *quera* 'carcoma', *CE-REŚIA* > *ziresa* 'cereza', *ziresera* 'cerezo'.

E) Pérdida de la consonante -G-. A pesar de la eliminación, la yod no inflexiona a la vocal -A-, de manera que se mantiene el diptongo secundario -ai: *FERRA(G)INE* > *ferraina* 'despunte verde de los cereales que sobresale de la tierra, cuando comienzan a crecer', *PLANTA(G)INE* > *plantaina* 'llantén'.

4.5.10. Grupos romances

4.5.10.1. -L^{ce}i-. Se mantiene como -lθ-, incluso cuando va precedido de -A-: *SALICE* > *salz(e)* 'sauce', *salzera* 'íd.'.

4.5.10.2. -NG^l-. Se halla su mantenimiento en *zinglo* 'cinturón rocoso en una montaña', 'cortada' < *ĀING(Ū)LU*, *zingliello* 'aro de madera' < *ĀING(U)ĀĒLLU*, *zingla* (ant.) 'cincha' < *ĀING(Ū)LA*. Pero en otras voces aparece ñ, probablemente por castellanismo: *uña* < *UNGĪLA*.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEANR = Manuel ALVAR, Tomás BUESA y Antonio LLORENTE, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC-IFC, 12 vols., 1979-1983.
- ALVAR = Manuel ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- ALVAR, *Jaca* = *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, CSIC, 1948.
- BADÍA, *Morfología* = Antonio BADÍA MARGARIT, «Sobre morfología dialectal aragonesa», *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XX (1947), pp. 57-123.
- KUHN = Alwin KUHN, «Der Hocharagonische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.
- DCECH = Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y ss., 6 vols.
- DECLLC = Joan Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 1980 y ss., 9 vols.
- ELCOCK = W. D. ELCOCK, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1938.
- NAGORE = Francho NAGORE, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA, 1986.
- NAGORE, *Orós* = Francho NAGORE, «L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977», *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, 1989, pp. 331-366.
- NAVARRO TOMÁS = Tomás NAVARRO TOMÁS, «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo», *Revue de Dialectologie Romane*, I (1909), pp. 110-121 (reeditado en *AFA*, X-XI [1958-1959], pp. 315-324, que es por donde se cita).
- ROHLFS = Gerhard ROHLFS, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tubinga-Pau, 1970².
- ROHLFS, *Dic.* = Gerhard ROHLFS, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC, 1985.
- SAROIHANDY = J. J. SAROIHANDY, «Huellas de fonética ibérica en territorio románico», *AFA*, VIII-IX (1956-1957), pp. 181-199 (traducción de «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *Revisita Internacional de Estudios Vascos* [París], VII [1913], pp. 475-497).

EL ARAGONÉS DE BIESCAS Y GAVÍN: BREVE CARACTERIZACIÓN

SATUÉ = José M^o SATUÉ SANROMÁN, *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, IEA, 1991.

THOMPSON = R. W. THOMPSON, «El artículo en el Sobrarbe», *RDTP*, 11 (1955), pp. 473-477.

VÁZQUEZ, *Refranes* = Jesús VÁZQUEZ, «Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Sarrablo y Somontano», *Argensola*, 89 (1980), pp. 55-72.